Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też jego popielnice\* do jego popiołu oraz jego łopatki\*\* i jego misy,\*\*\* i jego widełki,\*\*\*\* i jego węglarki.\*\*\*\*\* Wszystkie te przybory zrobisz z miedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do ołtarza zrobisz też popielnice do popiołu oraz łopatki, misy, widełki i węglarki. Wszystkie te przybory wykonasz z brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też do niego kociołki do zsypywania popiołu oraz szufle, miednice, widełki i łopaty *na rozżarzone węgle*. Wszystkie naczynia do niego uczynisz z miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczynisz też do niego kotły dla zsypowania popiołu; i miotły jego, i miednice jego, i widełki jego, i łopaty jego, wszystkie naczynia jego uczynisz z miedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naczynisz ku potrzebam jego kotłów dla zsypowania popiołu i kleszcze, i widełki, i naczynia do brania w się ognia, wszytkie naczynia z miedzi poczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zrobisz popielnice do zsypywania zatłuszczonego popiołu oraz łopatki, kropielnice, widełki i kadzielnice. Wszystkie te przybory wykonasz z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też do niego popielnice do usuwania popiołu oraz łopatki i misy, i widełki, i węglarki. Wszystkie te przybory zrobisz z miedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz do niego popielnice na zalany tłuszczem popiół, łopatki, misy, widełki i naczynia na rozżarzone węgle. Wszystkie te przybory zrobisz z miedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto wykonasz kociołki na popiół, szufle, misy, widełki i pojemniki na rozżarzone węgle. Wszystkie te przedmioty zrobisz z miedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonaj [do ołtarza] kociołki na popiół, a także szufle, misy, widełki i miednice. Wszystkie te przedmioty zrób z miedzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz naczynia na [zbieranie] jego popiołu i jego łyżki, kubki, widły, szufle na żar. Wszystkie te naczynia zrobisz z miedzi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш вінець для жертівника і його покривало, і його казанки, і його вилки, і його посудину на огонь, і ввесь його посуд зробиш з міді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz dla niej grace do oczyszczania jej z popiołu oraz łopatki, kropielnice, widełki i jej węglarki; wszystkie jej naczynia zrobisz z miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz należące do niego kubły do usuwania zeń tłustego popiołu, a także łopatki i czasze, i widełki, i popielnice; i wszystkie jego przybory wykonasz z miedzi. |

1. 1) popielnice, סִירֹת (sirot): garnek, słowo pochodzenia egip. (?). W G: wieniec dla ołtarza, στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łopatki, יָעִים (ja‘im). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) misy, מִזְרָקִים (mizraqim). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) widełki, מִזְלָגֹת (mizlagot). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) węglarki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki. [↑](#footnote-ref-6)